



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

## QUE FOR JUSQU'À CE QUE WITH ATTENDRE

Old French *tant que*<sup>1</sup> (= *jusqu'à ce que*) was used regularly with *attendre* just as it was with other verbs:

Ne quidiés mie que j'atendisse *tant que* je trovasse coutel dont je me peïsge ferir el cuer et oïre.

(*Aucassin et Nicolette*, 14, 8.)

Atendez mei, beaus sire amis,

*Tant qu'aie* baisié vostre vis.

(*Roman de Troie*, 23009-10.)

Sire, car chevauchiez plus tost,

*Tant qu'an* cele forest soiens.

(*Erec et Enide*, 3556-7.)

Along by the side of *tant que* was also used the compound *jusqu'a tant que*, composed of the preposition *jusqu'a* and the conjunction *tant que*:

Einsi te contien et demainne,

Que tu n'i soies conetüz

*Jusqu'a tant qu'as* plus esletüz

De la cort esprovez te soies.

(*Cligés*, 2610-13.)

This construction is rare in the early texts, but is used very frequently in the fourteenth century.<sup>2</sup> *Tant que* and *jusqu'a tant que* were apparently used interchangeably except with the verb *attendre*. With one exception,<sup>3</sup> *attendre* is followed by *tant que* or *que* in the texts examined.

The use of *jusqu'à ce que* dates from about the beginning of the fifteenth century. The earliest examples of this usage that I have noted are found in the works of Christine de Pisan:

<sup>1</sup> For other early French equivalents of *jusqu'à ce que*, compare Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, III, 678.

<sup>2</sup> See *Œuvres de Guillaume de Machaut*, pub. par Ernest Hoepfner (Société des anciens textes français), I, 31, 64, 111, 152, 164, 195, 211, 250, 267; II, 166, 281, 283, 285, 306. Compare also *Œuvres de Froissart*, pub. par M. le baron Lettenhove, Bruxelles, 1867, II, 84, 124, 162, 224, 235, 290, 307, 361, 375, 376, 457; III, 64, 104, 111, 115, 158, 298, 424.

<sup>3</sup> See Froissart, *op. cit.*, II, 431: Il revenoient devant son hostel et là l'atendoient *jusques à tant qu'il* yssoit hors pour aller aval le ville.

Belle, qui chemin et trace  
 Estes qui ma joye entasse,  
*Jusqu'a ce que* je trespasse.  
 N'aray jamais bien ne joye  
*Jusqu'a ce que* nouvelle oye  
 De cil dont j'ay grant remort.

(*Œuvres poétiques*, III, 263.)

In connection with the change of *jusqu'a tant que* to *jusqu'à ce que*, it is interesting to note that *par tant que* and *pour tant que* were sometimes used for *parce que* in early French texts: <sup>5</sup>

Li queiz Riggomanes chait en terre et si ot paor *par tant ke* il si grant baron osat eschernir.

(*Dial. Greg. le pape*, p. 78, Foerster.)

De beles armes sont ores vuit li plain,  
*Por tant que* je sui pris.

(Bartsch, *op. cit.*, 43, 30.)

The tendency to use *que* with *attendre* began before the date of the earliest occurrences of *jusqu'à ce que*. The earliest examples of *attendre que* noted in the texts examined are found in Froissart and Guillaume de Machaut:

Ossi *atendoient il que* toutes les gens d'armes, li archier et les communes gens des bonnes villes et des villiaux fuissent passet oultre.

(Froissart, *op. cit.*, II, 109.)

Car Fortune tout ce deveure,  
 Quant elle tourne,  
 Qui n'*atent* mie qu'il adjourne  
 Pour tourner; qu'elle ne sejourne,  
 Eins tourne, retourne et bestourne.

(*Œuvres de Guillaume de Machaut* [Société des anciens textes français], II, 33, 911-915.)

Until the fourteenth century *attendre* was followed regularly by *tant que*:

*J'atendrai tant* qu'il s'aparçoive,  
 Se ja s'an doit aparcevoir. (*Oligés*, 1016-7.)

<sup>4</sup> For two other examples of *jusqu'à ce que* in the works of Christine de Pisan, compare the edition cited above, III, 293, and Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien français* (neuvième édition), 89e, 4.

<sup>5</sup> See Froissart, *op. cit.*, II, 88, 109, 110, 175, 177, 275, 280, 283, 332, 468.

Mis ne respont ne ne dit mot  
 A nul home, qui le conjoie,  
 Einçois *atant tant que* il oie,  
 Quel volanté et quel corage  
 Il ont vers lor droit seignorage. (Ibid., 2474-8.)

The change of *attendre tant que* to *attendre que* was doubtless due to a desire to avoid the repetition of the nasal sound in *attendre*. The pronunciation of *tant* in *tant que* was the same as that of *tend* in *attendre*. To prevent this repetition *tant* was omitted. With reference to the omission of words to avoid repetition (haplologie de mots) Nyrop says: <sup>6</sup> "Ce phénomène assez rare et qui appartient peut-être plutôt à la syntaxe, s'observe dans diverses constructions où des petits mots comme *de*, *à* (voir ci-dessus) et *que* s'emploient dans une fonction double (*ἀπὸ κοινοῦ*). Exemples: 'Molt pert son travail et sa peine, Qui d'amors rimoier se peine' (Poire, v. 353). 'Ce qu'encor est à chief traire' pour *à traire à chief* (Claris, v. 11461). L'emploi haplologique de *que* se trouve souvent en français moderne: 'Je ne demanderais pas mieux *qu'il* fût mon ami' (Desnoiresterres). 'Si cet enfant est à elle, quoi de plus simple *qu'elle* l'ait pris (Daudet). Je ne demande pas mieux *que* cela soit."

With reference to the use of *jusqu'à ce que* with *attendre*, Plattner says: <sup>7</sup> "Attendre mit folgendem *jusqu'à ce que* ist eine sehr seltene Erscheinung: Nous avons encore entre les mains Vladivostok et Sakhaline. Faudra-t-il attendre *jusqu'à ce qu'ils* passent aussi aux mains de l'ennemi? (J.) Je leur recommandai de crier aussi fort qu'ils pourraient, et d'attendre *jusqu'à ce qu'ils* fussent certains d'avoir été entendus des matelots (Mme. A. Tastu)." Another example of *jusqu'à ce que* with *attendre* is found in *Les Cent Nouvelles Nouvelles*, 221: "La rigle de ceste bonne bourgoyse estoit de attendre son mary *jusques à ce que* l'en ne véoit guères et *jusques à ce qu'elle* se tenoit séure de son mary qu'il ne retournoit point."

OLIVER M. JOHNSTON.

Leland Stanford Junior University.

<sup>6</sup> See *Grammaire historique de la langue française*, I, § 515.

<sup>7</sup> See *Ausführliche Grammatik der französischen Sprache*, Zweiter Teil, Drittes Heft (Das Verbum in syntaktischer Hinsicht, 49).